



ACCORDO DI DOPPIO TITOLO

siglato tra

l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate, Italia, d'ora in avanti indicata come UNIBA

e

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, Spagna, d'ora in avanti indicata come US.

Da una parte l'Università degli Studi di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate, Italia, con sede legale in Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia, legalmente rappresentata dal **prof. ANTONIO FELICE URICCHIO**, in qualità di Magnifico Rettore della stessa, nominato con decreto del 2 settembre 2013 del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca.

E dall'altra il **prof. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Magnifico Rettore della Universidad de Sevilla, Spagna, nominato con decreto 4/2016 del 12 gennaio della Junta de Andalucía, e rappresentante legale dell'Ateneo, secondo quanto disposto dall'articolo 20 della Legge Organica 6/2001, del 21 dicembre, sulle Università e dall'art. 19 dello Statuto della Universidad de Sevilla, approvato con decreto 324/2003, del 25 novembre.

Coscienti dell'importanza che riveste per entrambe le istituzioni stringere vincoli culturali, scientifici e accademici, e considerata la collaborazione esistente nell'ambito degli accordi bilaterali di mobilità, dichiarano che entrambe le istituzioni sono legittimate a impartire corsi di laurea magistrale secondo le rispettive legislazioni nazionali e concordano di stabilire e avviare un programma di doppio titolo internazionale.



CONVENIO DE DOBLE TITULACIÓN

firmado entre

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, España, en adelante denominada UNIBA,

y

la Universidad de Sevilla, Facultad de Filología, España, en adelante denominada US.

De una parte, la Universidad degli Studi di Bari Aldo Moro, Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate, con domicilio social in Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia, y en su nombre y representación **D. ANTONIO FELICE URICCHIO**, en calidad de Rector Magnífico de la misma, nombrado en virtud de Decreto de 2 de septiembre de 2013 del *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca*.

Y de otra parte, **D. MIGUEL ÁNGEL CASTRO ARROYO**, Rector Magnífico de la Universidad de Sevilla, España, nombrado en virtud de Decreto 4/2016 de 12 de enero de la Junta de Andalucía, y cuya representación legal ostenta, según dispone el artículo 20 de la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades, así como el art. 19 del Estatuto de la Universidad de Sevilla, aprobado por decreto 324/2003, de 25 de noviembre.

Conscientes de la importancia que para ambas instituciones tiene estrechar los vínculos culturales, científicos y académicos, y a la vista de la colaboración ya existente en el marco de los acuerdos bilaterales de movilidad, declaran que ambas instituciones están legitimadas para impartir programas de Máster oficiales de acuerdo con las respectivas legislaciones nacionales y acuerdan establecer y poner en marcha un programa de doble titulación de Máster según las siguientes estipulaciones.

ARTICOLO 1

I programmi che partecipano all'Accordo sono il corso di *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) della UNIBA e il corso di *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés). della US.

L'obiettivo è offrire agli studenti della UNIBA e della US che parteciperanno al programma di scambio la possibilità di conseguire, allo stesso tempo, la Laurea magistrale della UNIBA e il Máster della US, mediante un riconoscimento mutuo dei corrispondenti programmi di studio.

ARTICOLO 2

- a) L'UNIBA invierà alla US studenti iscritti al corso di laurea specificato nell'articolo precedente e siano in possesso dei requisiti specificati in allegato. Gli studenti potranno essere ammessi al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) e dovranno conseguire almeno 32 crediti ECTS. Gli studenti avranno un tutor supervisore presso la US e la UNIBA. Si specificano in allegato i percorsi consigliati.
- b) La US invierà alla UNIBA studenti che abbiano conseguito una delle lauree quadriennali di primo livello con itinerario in *Estudios Italianos / Italiano* impartite presso la *Facultad de Filología* (o laurea equivalente per l'accesso al Máster della US), che siano in possesso dei requisiti specificati in allegato, oltre a essere iscritti al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés). Questi studenti dovranno acquisire almeno 24 crediti tra gli insegnamenti offerti nel primo o secondo semestre della *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* della UNIBA.
- c) Gli studenti di scambio, come prova finale, redigeranno una sola tesi in cotutela con

ARTÍCULO 1

Los programas que participan en este Convenio son la *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) de la UNIBA y el *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

El objetivo de esta cooperación es ofrecer a los estudiantes de la UNIBA y de la US que participen en el programa de intercambio en cuestión, la posibilidad de obtener, al mismo tiempo, la *Laurea magistrale* por la UNIBA y el Máster por la US, mediante el reconocimiento mutuo de sendos programas de estudio.

ARTÍCULO 2

- a) La UNIBA enviará a la US estudiantes que estén matriculados en la titulación especificada en el artículo precedente y cumplan con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo. Estos estudiantes podrán ser admitidos en el *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) y deberán obtener al menos 32j créditos ECTS. Los estudiantes contarán con un tutor tanto en la US como en la UNIBA. En el anexo se detallan los itinerarios curriculares recomendados.
- b) La US enviará a la UNIBA estudiantes que hayan obtenido una de las titulaciones de Grado de la Facultad de Filología de la US con mención en estudios italianos/italiano (o título equivalente de acceso al Máster de la US), que cumplan con los requisitos que se especifican en el anexo al presente acuerdo y estén matriculados en el *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés). Estos estudiantes deberán obtener, como mínimo, 24 créditos de las materias en curso durante el primer o segundo semestre de la *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* de la UNIBA.
- c) Los estudiantes de intercambio realizarán un trabajo fin de máster (TFM) con dirección compartida por docentes de ambas

docenti delle università coinvolte, che potrà essere discussa in uno dei due atenei.

- d) Nel rispetto dei requisiti curriculari previsti dal programma di scambio, gli studenti potranno ottenere sia il titolo di *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) della UNIBA, sia il titolo di *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) della US.

universidades, cuya defensa podrá ser realizada en cualquiera de las dos instituciones.

- d) Tras cumplir con todos los requisitos curriculares correspondientes al programa que este intercambio exige, los estudiantes obtendrán tanto el título de *Laurea magistral en Traducción especializada* (itinerario de lenguas: español y alemán/francés/inglés) de la UNIBA como el de *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

ARTICOLO 3

L'Ateneo di provenienza fisserà per ogni studente del programma di doppio titolo un Contratto di Studi che stabilirà il percorso di studi del programma di doppio titolo.

ARTICOLO 4

Questo accordo di doppio titolo permetterà lo scambio tra le due università di un massimo di sei studenti, tre per ogni istituzione e anno accademico.

ARTICOLO 5

Ciascuna università procederà alla preselezione dei candidati da proporre all'altra Istituzione, che deciderà se e quali di essi ammettere al Programma, dandone tempestiva notizia all'Ateneo partner. Gli studenti candidati della UNIBA dovranno partecipare alle procedure di ammissione agli studi universitari di master previste dall'amministrazione regionale andalusa (Comunidad Autónoma de Andalucía, DUA). In qualità di studenti che partecipano a un programma di scambio previsto da una convenzione internazionale, avranno la precedenza per l'ammissione, in caso di parità con altri candidati.

L'istituzione di origine invierà all'istituzione ospitante un dossier completo per ciascuno studente coinvolto nello scambio, entro la data, entro la data

ARTÍCULO 3

La institución de origen establecerá un Contrato de Estudios en el que quedará detallado el recorrido curricular que deberá ser realizado por cada uno de los candidatos al programa de doble titulación.

ARTÍCULO 4

Este convenio de doble titulación permitirá el intercambio entre ambas universidades de un máximo de seis estudiantes, tres por cada institución y curso académico.

ARTÍCULO 5

Cada una de estas dos universidades será responsable de la selección de los candidatos para el intercambio, pero la responsabilidad final sobre la admisión de los mismos correrá a cargo de una comisión en la institución de acogida que informará oportunamente y de modo tempestivo de los resultados de la evaluación de solicitudes a la universidad asociada. Los alumnos seleccionados por la UNIBA deberán participar en el procedimiento de admisión a los estudios de máster en la Comunidad Autónoma de Andalucía (DUA) y, siendo estudiantes que participan en un programa de intercambio previsto por un convenio internacional, tendrán prioridad para la admisión en caso de puntuación paritaria con otros candidatos.

La institución de origen, por cada uno de los estudiantes implicados en el intercambio y antes del plazo abajo indicado, enviará a la institución de acogida un dossier completo que incluirá los

indicata di seguito, che includerà i seguenti documenti:

- a) Certificato con esami;
- b) Copia del documento di identità;
- c) Learning agreement.

Il dossier riguardante lo studente dovrà essere ricevuto dall'istituzione di accoglienza entro quattro mesi dall'inizio del semestre dell'anno accademico in cui si svolgerà lo scambio.

ARTICOLO 6

Gli studenti di entrambe le università che svolgeranno un periodo di studio presso l'università partner nell'ambito del programma di scambio saranno soggetti alle stesse norme e regole di comportamento sociale e accademico in vigore per gli studenti locali:

- a) Gli studenti della UNIBA e della US dovranno sostenere gli esami previsti dai corsi frequentati, secondo le modalità di verifica previste dall'università ospitante. Le certificazioni relative alla carriera accademica di ciascuno studente saranno trasmesse all'università d'origine degli studenti alla conclusione del Programma.
- b) Oltre alla certificazione suddetta, la UNIBA e la US forniranno, su istanza dell'università d'origine, una relazione del tutor accademico.

ARTICOLO 7

Le tasse di iscrizione sono pagate esclusivamente presso l'ateneo di provenienza, in regime di reciprocità, fatti salvi gli eventuali oneri fiscali nazionali del Paese ospitante.

Nel rispetto delle regole vigenti presso ciascun ateneo, il contributo per il rilascio del diploma verrà versato a favore di entrambe le istituzioni.

siguientes documentos debidamente certificados por cada universidad:

- a) Un historial académico oficial;
- b) Una copia del DNI;
- c) Acuerdo de Estudios.

Este dossier del estudiante deberá ser enviado con suficiente antelación como para ser recibido por la institución de acogida cuatro meses antes del comienzo del semestre en el que se realizará el intercambio.

ARTÍCULO 6

Los estudiantes de ambas universidades que realicen un periodo de estudios en el extranjero en el marco de este acuerdo estarán sujetos a las mismas normas y reglamentos de comportamiento social y académico que los aplicables a los estudiantes locales:

- a) Los estudiantes de la UNIBA y de la US deberán realizar los exámenes en las asignaturas que hayan cursado. Las modalidades de estos exámenes serán conformes a la normativa vigente en cada universidad. La certificación académica con los resultados obtenidos por cada estudiante será enviada a la universidad de origen al final del intercambio.
- b) Además de la mencionada certificación oficial, la UNIBA y la US ofrecerán, en caso de que lo solicite la institución de origen, un informe del tutor académico.

ARTÍCULO 7

Ambas universidades exonerarán del pago de matrícula a los estudiantes visitantes en el marco de este acuerdo. La matrícula solo se abonará en la institución de origen en régimen de reciprocidad, mientras que los eventuales cargos fiscales se abonarán en la institución de destino.

Los gastos por los derechos de expedición del título se abonarán, según las normativas en vigor, en las dos instituciones.

Gli studenti selezionati si faranno carico delle spese di assicurazione, secondo quanto previsto dagli accordi di mobilità internazionale tra le due istituzioni.

Tutte le altre spese, incluso l'alloggio, l'assicurazione sanitaria, il vitto, i trasporti, e i libri saranno a carico degli studenti.

Ciascuna istituzione si impegna a sostenere gli studenti nell'organizzazione della permanenza.

Gli studenti interessati al programma di Doppio Titolo Internazionale dovranno partecipare ai bandi di mobilità previsti dal programma Erasmus+ o di altri programmi di mobilità specifici previsti dall'istituzione d'origine.

ARTICOLO 8

Ciascuna istituzione designerà l'ufficio della propria struttura e il soggetto di riferimento per il coordinamento e la gestione amministrativa dello scambio.

Per UNIBA:

Referente accademico:

Prof. Simone Greco
Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Via Michele Garruba, 6 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805717411
E-mail: Simone.Greco@uniba.it

Ufficio incaricato:

Ufficio Progetti di Internazionalizzazione, didattica e ricerca
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Dott.ssa Lucia Cioce
Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805714834
E-mail: lucia.cioce@uniba.it

Los estudiantes que participen en el programa deberán suscribir un seguro, según lo establecido por el convenio bilateral de movilidad.

Todos los demás gastos, incluidos los de alojamiento, cobertura médica, manutención, desplazamiento y libros correrán a cargo de los estudiantes de intercambio.

Cada institución hará todo lo posible para ayudar a los estudiantes para encontrar un alojamiento adecuado.

Los estudiantes interesados en el programa de doble titulación internacional deberán participar en las correspondientes convocatorias de movilidad en el marco del Programa Erasmus+ o de otra convocatoria específica de la universidad de origen.

ARTÍCULO 8

Cada institución designará a una persona y a la oficina encargada de la coordinación y administración de este intercambio.

Para UNIBA:

Coordinador académico:

Prof. Simone Greco
Dipartimento di Lettere Lingue Arti Italianistica e Culture comparate
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Via Michele Garruba, 6 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805717411
E-mail: Simone.Greco@uniba.it

Oficina encargada:

Ufficio Progetti di Internazionalizzazione, didattica e ricerca
Università degli Studi di Bari Aldo Moro
Dott.ssa Lucia Cioce
Piazza Umberto I, 1 – 70122 Bari, Italia
Telefono: +39 0805714834
E-mail: lucia.cioce@uniba.it

Per US:

Referente accademico:

Prof.ssa Leonarda Trapassi
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Departamento de Filologías integradas (Área de Filología italiana)
Telefono: +34 34954556443
E-mail: ltrapassi@us.es

Secretaría de la Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera, s/n
Telefono: +34 954551494/1495
E-mail: filologia@us.es

Ufficio incaricato

Centro internacional de la Universidad de Sevilla
Servicio de Relaciones Internacionales
Avda. Ciudad Jardín, 20 – 22 – 41005, Sevilla
Telefono: +34 954556862
E-mail: relint@us.es

I responsabili del Programma in entrambe le istituzioni si riuniranno almeno una volta all'anno con il fine di:

- valutare l'efficacia dei programmi d'insegnamento;
- esaminare i risultati accademici ottenuti dagli studenti, alla luce dello sforzo congiunto delle Istituzioni;
- proporre attività aggiuntive.

ARTICOLO 9

Questo accordo potrà essere modificato in qualsiasi momento. Le eventuali modifiche non potranno applicarsi agli studenti già immatricolati, eccetto quando introducano condizioni di miglior favore rispetto a quelle precedenti.

ARTICOLO 10

Il presente accordo di collaborazione entrerà in vigore dopo la firma da parte dei rappresentanti legali delle due istituzioni e sarà valido per un periodo di 4 anni. Tale periodo potrà essere esteso automaticamente nel caso in cui ci siano studenti già accettati per il

Para US:

Coordinador académico:

Prof. Leonarda Trapassi
Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Departamento de Filologías integradas (Área de Filología italiana)
Telefono: +34 34954556443
E-mail: ltrapassi@us.es

Secretaría de la Facultad de Filología
Universidad de Sevilla
Calle Palos de la Frontera, s/n
Telefono: +34 954551494/1495
E-mail: filologia@us.es

Oficina encargada:

Centro internacional de la Universidad de Sevilla
Servicio de Relaciones Internacionales
Avda. Ciudad Jardín, 20 – 22 – 41005, Sevilla
Teléfono: +34 954556862
E-mail: relint@us.es

Los responsables del Programa en ambas instituciones se reunirán al menos una vez al año con el fin de:

- revisar la efectividad de los programas de enseñanza;
- examinar los resultados académicos obtenidos por los estudiantes a la luz del esfuerzo conjunto de la Instituciones;
- proponer acciones adicionales.

ARTÍCULO 9

Este convenio podrá modificarse de mutuo acuerdo en cualquier momento. Los cambios realizados no podrán afectar a los estudiantes ya matriculados en el programa a menos que los mismos les favorezcan.

ARTÍCULO 10

El presente convenio de colaboración entrará en vigor a partir de su firma por los representantes legales de ambas instituciones, y será válido durante un periodo de 4 años que puede ser automáticamente extendido mientras haya estudiantes aceptados por

programma di Doppio Titolo da entrambe le istituzioni che non abbiano ancora concluso gli studi. Trascorso questo periodo, l'accordo può essere rinnovato, tramite accettazione espressa, per un periodo di altri 4 anni, o può essere disdetto.

ARTICOLO 11

Le università non saranno ritenute responsabili per inadempimento degli obblighi derivanti dal presente accordo, in caso di circostanze imprevedute, al di là del controllo dell'università partner.

Le università sono esonerate da ogni responsabilità per eventuali danni che dovessero derivare al personale docente e tecnico amministrativo, nonché agli studenti della controparte, nell'ambito delle attività previste dal presente accordo, a meno che tali danni non siano riconducibili a una loro condotta colpevole.

ARTICOLO 12

Entrambe le università cercheranno di risolvere in prima istanza le controversie in maniera amichevole. Qualora non si riesca a trovare una soluzione amichevole, le università avranno diritto a sottoporre il caso a una commissione composta da un rappresentante di ogni istituzione e uno scelto da entrambe.

ARTICOLO 13

Le questioni non previste nel presente accordo saranno risolte dalle autorità competenti per ogni istituzione.

ambas instituciones al programa de doble titulación y aún no hayan terminado sus estudios. Tras este periodo, el convenio puede ser renovado, por acuerdo expreso, por un periodo de 4 años adicionales o puede extinguirse.

ARTÍCULO 11

En virtud de este acuerdo, ninguna de las dos universidades será responsable de incumplimiento de sus obligaciones en el caso de que tal incumplimiento se originase en circunstancias imprevisibles que excedan su control.

Cada universidad será exonerada de responsabilidades causadas por eventuales daños al personal docente, técnico administrativo o al mismo estudiante del intercambio en el ámbito de las actividades previstas en el presente acuerdo, siempre que tales daños no se deban a una conducta culpable probada.

ARTÍCULO 12

Ambas universidades procurarán resolver en primera instancia las controversias de manera amistosa. Si esa solución amistosa no fuera posible, las universidades asociadas tendrán derecho a someter el caso a un tribunal competente compuesto por un miembro designado por cada institución y uno elegido de común acuerdo.

ARTÍCULO 13

Los asuntos no previstos en el presente Convenio serán dirimidos por las autoridades competentes de cada institución.

SOTTOSCRITTO E FIRMATO IN DUPLICE COPIA / ACUERDAN Y FIRMAN POR DUPLICADO

Università degli Studi di Bari Aldo Moro

Nome / Nombre: Antonio Felice Uricchio

Titolo / Título: Rettore / Rector

Data / Fecha:

Firma

Universidad de Sevilla

Nombre / Nome: Miguel Ángel Castro Arroyo

Título / Titolo: Rector / Rettore

Fecha / Data:

Firma

ALLEGATO

All'Accordo di Doppio Titolo tra la UNIBA e la US di *Laurea magistrale in Traduzione specialistica* (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) della UNIBA e *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

Normativa e regolamento

Sono applicabili le norme e le regole dell'istituzione di accoglienza.

Criteri di selezione

I candidati ammessi al programma del doppio titolo dovranno soddisfare i seguenti requisiti e le seguenti raccomandazioni:

Gli studenti della UNIBA:

- a) Dovranno conseguire 240 crediti (ECTS) durante i tre anni della Laurea di primo livello (L12) e il primo anno della *Laurea magistrale*. Al momento dell'accettazione della mobilità internazionale, dovranno aver maturato 16 crediti del primo anno della magistrale e 50 all'inizio del soggiorno di studio presso l'università partner.
- b) Tale requisito sarà attestato da un certificato con esami di UNIBA.
- c) Dovranno produrre un certificato rilasciato da UNIBA che attesti la conoscenza della lingua spagnola pari al livello C1, della lingua inglese pari al livello B2 del Quadro di Riferimento Europeo e delle due lingue del doppio itinerario pari al livello C1.

Gli studenti della US:

- a) Dovranno essere stati ammessi al *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) e aver conseguito una laurea di primo livello della US con itinerario di italiano (menção en Italiano/Estudios Italianos) o laurea equivalente presso un'altra istituzione (almeno 42 crediti (ECTS) dei

ANEXO

Al Convenio de Doble Titulación entre la UNIBA y la US de *Laurea magistral en Traducción specialistica* (lingue: spagnolo e francese/inglese/tedesco) de la UNIBA y *Máster en Traducción e Interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) de la US.

Normativas y reglamentos

Son aplicables las normas y reglamentos de la institución de acogida.

Criterios de selección

Los candidatos al programa de intercambio para la obtención de la doble titulación deberán satisfacer los siguientes requisitos y atenerse a las siguientes recomendaciones.

Los estudiantes de la UNIBA:

- a) Deberán haber obtenido 240 créditos (ECTS) durante los tres años de la Laurea de primer nivel (L12) y el primer año de la *Laurea magistral*. En el momento de la aceptación de la movilidad internacional, deberán acreditar 16 créditos del primer año de la *Laurea magistral* y haber cumplimentado 50 créditos antes del inicio del intercambio.
- b) Presentarán el certificado de la UNIBA precisando que han cumplido este requisito.
- c) Acreditarán (mediante un certificado expedido por la UNIBA) la posesión del nivel C1 del Marco de Referencia Europeo en la lengua española y del B2 de la lengua inglesa. Además, acreditarán la posesión del nivel C1 en las dos lenguas del doble itinerario.

Los estudiantes de la US:

- a) Deberán haber tenido acceso al *Máster en Traducción e interculturalidad* (doble itinerario de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés) y haber obtenido una titulación de grado en la US con menção en italiano / estudios italianos, o un título equivalente en otra Institución (al menos 42 créditos (ECTS) entre las siguientes

seguenti insegnamenti della US o insegnamenti equivalenti di altra istituzione: “Idioma moderno: italiano I”, “Idioma moderno: italiano II”, “Lengua italiana B2.1”, “Lengua italiana B2.2”; “Lengua italiana C1” (obbligatori di itinerario), e tra gli insegnamenti a scelta preferibilmente “Teoría y práctica de la traducción instrumental italiano – español”; “Teoría y práctica de la traducción literaria italiano – español”).

- b) Dovranno presentare un certificato della US che specifichi che gli studenti hanno raggiunto tale requisito.
- c) Dovranno attestare una conoscenza della lingua italiana e della lingua inglese pari al livello C 1 del Quadro Europeo, certificata dalla US.

asignaturas de la US o asignaturas equivalentes de otra institución: “Idioma moderno: italiano I”, “Idioma moderno: italiano II”, “Lengua italiana B2.1”, “Lengua italiana B2.2”; “Lengua italiana C1” (obligatorias de las menciones), y preferiblemente entre las asignaturas optativas “Teoría y práctica de la traducción instrumental italiano – español” y “Teoría y práctica de la traducción literaria italiano – español”).

- b) Deberán presentar el certificado de la US precisando que han cumplido este requisito.
- c) Acreditarán conocimientos en la lengua italiana y en lengua inglesa en el nivel C1 según el Marco de Referencia Europeo, a través de un certificado expedido por la US.

Piani di studio inclusi nell'accordo:

UNIBA:

Laurea magistrale in Traduzione specialistica, di 120 crediti ECTS.

US:

Máster en Traducción e Interculturalidad, de 60 créditos ECTS.

Nell'accordo di studio, che dovrà essere autorizzato e firmato dall'istituzione d'origine, gli studenti della UNIBA includeranno un minimo di 32 crediti e gli studenti della US un minimo di 24 crediti da scegliere tra le materie (o gruppi di materie) semestrali, obbligatorie e opzionali, dell'istituzione ospitante, che abbiano affinità in credito e contenuto con le materie da convalidare presso l'istituzione d'origine.

Studenti della US

Gli studenti della US frequenteranno presso la UNIBA almeno 24 crediti nelle seguenti materie semestrali della *Laurea magistrale in Traduzione specialistica*:

Semiotica della traduzione (8 ECTS)

Tecnologie informatiche applicate alla traduzione (8 ECTS)

Teoria e storia della traduzione (8 ECTS)

Planes de estudio que se incluyen en el acuerdo:

UNIBA:

Laurea magistrale in Traduzione specialistica, de 120 créditos ECTS.

US:

Máster en Traducción e Interculturalidad, de 60 créditos ECTS.

En el acuerdo de estudios, que deberá ser autorizado y firmado por la institución de origen, los estudiantes de la UNIBA deberán incluir un mínimo de 32 créditos y los estudiantes de la US un mínimo de 24 créditos a elegir entre asignaturas (o grupo de asignaturas) semestrales, obligatorias y opcionales, de la institución de destino que tengan afinidad en créditos y contenido con las asignaturas que se vayan a convalidar en la institución de origen.

Estudiantes de la US

Los estudiantes de la US deberán cursar en la UNIBA como mínimo los 24 créditos de las siguientes asignaturas semestrales de la *Laurea magistrale in Traduzione specialistica*:

Semiotica della traduzione (8 ECTS)

Tecnologie informatiche applicate alla traduzione (8 ECTS)

Teoria e storia della traduzione (8 ECTS)

Disciplina a scelta dello studente: *Storia dell'interpretazione* (8 ECTS).

Gli studenti della US potranno redigere e discutere la tesi di laurea (10 ECTS) presso la UNIBA.

Studenti della UNIBA

Gli studenti della UNIBA frequenteranno presso la US un minimo di 32 crediti dell'offerta formativa delle materie quadrimestrali del *Máster en Traducción e Interculturalidad* (itinerarios de lengua: italiano y alemán/francés/inglés).

Almeno due materie di traduzione dal francese, dall'inglese o dal tedesco allo spagnolo, a seconda del profilo accademico dello studente; le altre materie di traduzione, dall'italiano allo spagnolo:

Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios (4 ECTS)

Traducción de textos literarios (4 ECTS)

Traducción de textos periodísticos (4 ECTS)

Trad. de textos jurídico-económicos (4 ECTS)

Gli studenti potranno poi scegliere tra le seguenti materie, tutte da 4 crediti ECTS:

Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción

Corrección lingüística en español y edición de textos
Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción

Metodologías y teorías de la traducción y su aplicación a la traducción

Procedimientos técnicos de la traducción

Terminología, lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción específica

Traducción, ideología y cultura

Teoría de la traducción literaria

Procedimientos y técnicas de adaptación del texto escrito al código audiovisual

El español y sus modalidades para la traducción

Traducción para el medio audiovisual

Gli studenti della UNIBA potranno redigere e discutere il *trabajo fin de máster* (8 ECTS) presso la US.

Disciplina a scelta dello studente: *Storia dell'interpretazione* (8 ECTS).

Los alumnos de la US podrán escribir y defender la *tesis de laurea* (10 ECTS) en la UNIBA.

Estudiantes de la UNIBA

Los estudiantes de la UNIBA deberán cursar un mínimo de 32 créditos en la US de la oferta de asignaturas cuatrimestrales del *Máster en Traducción e Interculturalidad* (itinerarios de Lengua: italiano y alemán/francés/inglés).

Al menos dos asignaturas de traducción del alemán, francés, o inglés al español, según el perfil del alumno; las demás asignaturas de traducción, del italiano al español:

Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios (4 ECTS)

Traducción de textos literarios (4 ECTS)

Traducción de textos periodísticos (4 ECTS)

Trad. de textos jurídico-económicos (4 ECTS).

En segundo lugar, los alumnos podrán elegir entre las siguientes asignaturas de 4 créditos ECTS:

Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción

Corrección lingüística en español y edición de textos
Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción

Metodologías y teorías de la traducción y su aplicación a la traducción

Procedimientos técnicos de la traducción

Terminología, lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción específica

Traducción, ideología y cultura

Teoría de la traducción literaria

Procedimientos y técnicas de adaptación del texto escrito al código audiovisual

El español y sus modalidades para la traducción

Traducción para el medio audiovisual

Los alumnos de la UNIBA podrán escribir y defender el *trabajo fin de máster* (8 ECTS) en la US.

Scadenze

Oltre alla scadenza generale di quattro mesi prima dell'inizio del soggiorno di studio presso la UNIBA e presso la US, per la pre-immatricolazione e l'immatricolazione di ciascun corso si rispetteranno le scadenze stabilite dalle singole università.

Plazos

Además de la fecha límite general de cuatro meses antes del comienzo del semestre de intercambio en la UNIBA y en la US (art. 5 del convenio específico), para la inscripción y matriculación se respetarán los plazos académicos establecidos por los calendarios de cada universidad.

Tabla de equivalencias (estudiantes de la Us) Tabella di corrispondenza (studenti della US)	
Universidad de Sevilla	Università degli Studi di Bari Aldo Moro
60+24 ECTS en UniBA + 46 reconocimiento del grado de acceso al máster	120 ECTS
<i>Máster en Traducción e Interculturalidad</i>	<i>Laurea magistrale in Traduzione specialistica</i>
<i>Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios italiano-español (obligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i>	<i>Lingua e Traduzione 1 – lingua spagnola (I annualità) (9 ECTS)</i>
<i>Traducción de textos literarios italiano-español (obligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i>	
<i>Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios del idioma del segundo itinerario (obligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i>	<i>Lingua e Traduzione 2 (I annualità) (9 ECTS)</i>
<i>Traducción de textos literarios del idioma del segundo itinerario (obligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i>	
<i>Terminología, lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción específica (obligatoria, 4 ECTS)</i>	<i>Cultura della Lingua 1 (cultura spagnola) (8 ECTS)</i>
<i>Traducción, ideología y cultura (obligatoria, 4 ECTS)</i>	
<i>Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción (obligatoria, 4 ECTS)</i>	
Reconocimiento (asignaturas del grado de acceso al máster)	<i>Informatica avanzata (8 ECTS)</i>
Se cursa en UNIBA en el semestre de movilidad (convalidable por créditos optativos genéricos)	<i>Semiotica della traduzione (8 ECTS)</i>
Se cursa en UNIBA en el semestre de movilidad (convalidable por créditos optativos genéricos)	<i>Teoria e storia della traduzione (8 ECTS)</i>

<i>Metodologías y teorías de la traducción y su aplicación a la investigación</i> (obligatoria, 4 ECTS); <i>Procedimientos técnicos de la traducción</i> (obligatoria, 4 ECTS)	<i>Disciplina a scelta dello studente</i> (Storia dell'interpretazione) (8 ECTS)
<i>Trad. de textos jurídico-económicos italiano-español</i> (obligatoria de itinerario, 4 ECTS) <i>Traducción de textos periodísticos italiano-español</i> (obligatoria de itinerario, 4 ECTS)	<i>Lingua e Traduzione 1</i> – lingua spagnola (II annualità) (9 ECTS)
<i>Trad. de textos jurídico-económicos del idioma del segundo itinerario</i> (obligatoria, 4 ECTS) <i>Traducción de textos periodísticos del idioma del segundo itinerario</i> (obligatoria de itinerario, 4 ECTS)	<i>Lingua e Traduzione 2</i> (II annualità) (9 ECTS)
Reconocimiento (asignaturas del grado de acceso al máster)	<i>Cultura della Lingua 1 0 2</i> (8 ECTS)
Se cursa en UNIBA en el semestre de movilidad (convalidable por créditos optativos genéricos)	<i>Tecnologie informatiche applicate alla traduzione</i> (8 ECTS)
Reconocimiento (asignaturas del grado de acceso al máster)	<i>Filologia romanza o Filologia germanica</i> (8 ECTS)
<i>Práticas en empresas</i> (obligatoria, 4 ECTS)	Tirocini (5 ECTS)
Reconocimiento (asignaturas del grado de acceso al máster)	Ulteriori conoscenze linguistiche (5 ECTS)
<i>Trabajo fin de máster en COTUTELA</i> (8 ECTS)	<i>Prova finale in COTUTELA</i> (10 ECTS)

Tabella di corrispondenza (studenti della UNIBA)
Tabla de equivalencias (estudiantes de la UNIBA)

Università degli Studi di Bari Aldo Moro	Universidad de Sevilla
120 ECTS	60 ECTS + crediti superati nel semestre di mobilità (min. 32 ECTS)
Laurea magistrale in Traduzione specialistica (in azzurro il I anno; in verde, il secondo)	Máster en Traducción e Interculturalidad
<i>Lingua e Traduzione 1 spagnolo (I annualità) (9 ECTS)</i>	<i>Traducción de textos científico-técnicos y bio-sanitarios italiano-español (obbligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i> <i>Traducción de textos literarios italiano-español (obbligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i>
<i>Lingua e Traduzione 2 (I annualità) (9 ECTS)</i>	Convalidable por 2 asignaturas de la US específicas del itinerario de la segunda lengua (4 + 4 ECTS)
<i>Cultura della Lingua 1 (8 ECTS)</i>	Convalidable por créditos optativos
<i>Informatica avanzata (8 ECTS)</i>	Convalidable por créditos optativos
<i>Semiotica della traduzione (8 ECTS)</i>	Convalidable por créditos optativos
<i>Teoria e storia della traduzione (8 ECTS)</i>	Convalidable por créditos optativos
<i>Disciplina a scelta dello studente (8 ECTS)</i>	Convalidable por créditos optativos
<i>Lingua e Traduzione 1 spagnolo (II annualità) (9 ECTS)</i>	<i>Trad. de textos jurídico-económicos italiano-español (obbligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i> <i>Traducción de textos periodísticos italiano-español (obbligatoria de itinerario, 4 ECTS)</i>
<i>Lingua e Traduzione 2 (II annualità) (9 ECTS)</i>	2 asignaturas del itinerario de la segunda lengua (4 + 4 ECTS)
<i>Cultura della Lingua 2 (8 ECTS)</i>	<i>Traducción, ideología y cultura (obbligatoria, 4 ECTS)</i> <i>Análisis del discurso y pragmática aplicada a la traducción (obbligatoria, 4 ECTS)</i>
<i>Tecnologie informatiche applicate alla traduzione (8 ECTS)</i>	<i>Terminología, lexicología y lexicografía aplicadas a la traducción específica (obbligatoria, 4 ECTS)</i>

	<i>Procedimientos técnicos de la traducción</i> (obligatoria, 4 ECTS)
<i>Filologia romanza</i> (8 ECTS)	<i>Corrección lingüística en español y edición de textos</i> (optativa, 4 ECTS); <i>El español y sus modalidades para la traducción</i> (optativa, 4 ECTS) o: 2 de las restantes asignaturas optativas del máster
<i>Tirocini</i> (5 ECTS)	<i>Prácticas en empresas</i> (obligatoria, 6 ECTS)
<i>Ulteriori conoscenze linguistiche</i> (5 ECTS)	<i>Herramientas y nuevas tecnologías aplicadas a la traducción</i> (optativa, 4 ECTS) o: una de las restantes asignaturas optativas del máster
<i>Prova finale in COTUTELA</i> (10 ECTS)	<i>Trabajo fin de máster en COTUTELA</i> (8 ECTS)

Tabella di equivalenza votazioni / Tabla de equivalencia calificaciones

30 e lode	Matrícula de honor
28 – 30	9,0 – 9,9
26 – 27	8,0 – 8,9
24 – 25	7,0 – 7,9
21 – 23	6,0 – 6,9
18 – 20	5,0 – 5,9

Nome / Nombre: Francesco Fiorentino

Nombre / Nome: Francisco José González Ponce

Titolo / Título: Direttore del
Dipartimento di Lettere Lingue Arti.
Italianistica e Culture comparate

Título / Título: Decano de la
Facultad de Filología

Data / Fecha:

Fecha / Data:

Firma

Firma